Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wkracza do pokoju,\* odpoczywają na swoich łożach\*\* – podąża (za nim) jego prawość.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkraczają do pokoju, odpoczywają na swych łożach, podąża za nimi ich prawość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dostąpi pokoju i odpocznie na swoim łożu każdy, kto postępuje uczciwie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Że wschodzi do pokoju, a odpoczywa na łożu swojem, ktokolwiek chodzi w uprzejmości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj przydzie pokój, niech odpoczywa na łóżku swoim, który chodził w prostości swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a on odchodzi, by zażywać pokoju. Spoczywa na swym łożu ten, kto postępował uczciwie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wchodzi do pokoju; na swoich łożach odpoczywają ci, którzy postępowali godziwie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dostąpi jednak pokoju. Spoczną na swoich posłaniach ci, którzy postępują uczciwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znajdą oni pokój. Na swoich łożach odpoczną ci, którzy postępują uczciwie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dostąpi pokoju. Na swoim łożu spocznie szczęśliwie, kto postępuje szlachetnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його гробниця буде в мирі, (його) забрано з посеред (людей). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten, kto chodzi w prostocie przybliża pokój, odpoczywa na swoim łożu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Osiąga pokój; tacy odpoczywają na swych lożach, każdy, kto postępuje prostolinijnie. |

1. 1) <x>120 22:20</x>; <x>730 14:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wkracza do pokoju. Odpoczywają na swoich łożach, יָבֹוא ׁשָלֹום יָנּוחּו עַל־מִׁשְּכְבֹותָם : wg 1QIsa a : Gdy przychodzi pokój, odpoczywają na jego łożach, כבותיו ־ ויבוא שלום וינוחו על מש . (Uwaga: sufiks lp z cz w lm !). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) podąża jego prawość, נְכֹחֹו הֹלְֵך , lub: ten, który chodzi w swojej prawości, tj. żyje w sposób prawy. W 1QIsa a wyrażenie niejasne: הלוך נוכחה . [↑](#footnote-ref-4)